

# Jhn

## Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Μετὰ ταῦτα, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς  
Sau những-điều-này hiện-ra chính-mình lại [-] Đức Chúa Jesus cho-các  
[G3326](#) [G3778](#) [G5319](#) [G1438](#) [G3825](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#)  
μαθηταῖς, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως:  
môn-đồ tại [-] biển [-] Ti-bê-ri-át Ngài-hiện-ra thì như-sau  
[G3101](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5085](#) [G5319](#) [G1161](#) [G3779](#)

Rồi đó, Đức Chúa Jêsus lại hiện ra cùng môn đồ nơi gần biển Ti-bê-ri-át. Việc Ngài hiện ra như vậy:

- 2 ἦσαν ὁμοῦ; Σίμων Πέτρος; καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος; καὶ  
đang-ở cùng-nhau Si-môn Phi-e-rơ và Thô-ma [-] đượç-gọi-là Đì-đim và  
[G1510](#) [G3674](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G2532](#)  
Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου; καὶ  
Na-tha-na-ên [-] từ Ca-na [-] xứ Ga-li-lê và [-] các-con Xê-bê-đê và  
[G3482](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#)  
ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, δύο.  
hai-người-khác trong [-] môn-đồ Ngài nữa  
[G0243](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1417](#)

Si-môn Phi -e-rơ, Thô-ma gọi là Đì-đim, Na-tha-na-ên nguyên ở thành Ca-na trong xứ Ga-li-lê các con trai của Xê-bê-đê và hai người môn đồ khác nữa nhóm lại cùng nhau.

- 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ἵπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ  
nói với-họ Si-môn Phi-e-rơ Tôi-đi đánh-cá nói với-ông Chúng-tôi-đi cũng  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G5217](#) [G0232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#)  
ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν  
chúng-tôi cùng anh họ-đi-ra và lên [-] [-] thuyền và trong  
[G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G1722](#)  
ἐκεῖνη τῆ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.  
đêm [-] ấy không-bắt-đượç gì  
[G1565](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4084](#) [G3762](#)

Si-môn Phi -e-rơ nói rằng: Tôi đi đánh cá. Các người kia trả lời rằng: Chúng tôi đi với anh. Các người ấy ra đi xuống thuyền, nhưng trong đêm đó, chẳng đượç chi hết.

- 4 πρωῒας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν; οὐ  
khi-trời-sáng thì đã đến đứng Đức Chúa Jesus trên [-] bờ-biển không  
[G4405](#) [G1161](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2476](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#) [G3756](#)  
μέντοι ἤδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.  
nhưng biết [-] các-môn-đồ rằng Đức Chúa Jesus đó-là  
[G3305](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

Đến sáng, Đức Chúa Jêsus đứng trên bờ, nhưng môn đồ không biết đó là Đức Chúa Jêsus.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε?  
 phán vậ vớ-họ [-] Đứс Chúa Jesus Hỡi-các-con có gì ăn  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3813](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4371](#) [G2192](#)  
 ἀπεκρίθησαν αὐτῶ, Οὐ.  
 họ-đáp vớ-Ngài Không  
[G0611](#) [G0846](#) [G3756](#)

Đứс Chúa Jêsus phán rằng: Hỡi các con, không có chi ăn hết sao? Thừa rằng: Không

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ  
 [-] thì phán vớ-họ Hãу-thả xuống [-] bên-phải mạn [-] thuyền [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3313](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#)  
 δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον, ἀπὸ  
 lưới và sẽ-đượс họ-thả vậ và không-còn nó kéo-lên nôi vì  
[G1350](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0906](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3765](#) [G0846](#) [G1670](#) [G2480](#) [G0575](#)  
 τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.  
 [-] số-lượng-lớn [-] cá  
[G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2486](#)

Ngài phán rằng: Hãу thả lưới bên hữu thuyền, thì các người sẽ đượс. Vậ, các người ấy thả lưới xuống, đượс nhiều cá đến nỗi không thể kéo lên nữa.

7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,  
 νόι vậ [-] môn-đồ ấy mà yêu [-] Đứс Chúa Jesus vớ Phi-e-rơ  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1565](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#)  
 Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν, τὸν  
 [-] Chúa đó Si-môn vậ Phi-e-rơ nghe rằng [-] Chúa đó [-]  
[G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν  
 áo-ngoài khoác-lại ἦν vớ γὰρ trần và nhậу-xuống mình [-] [-]  
[G1903](#) [G1241](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1131](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#)  
 θάλασσαν.  
 biển  
[G2281](#)

Môn đồ mà Đứс Chúa Jêsus yêu bèn nói vớ Phi -e-rơ rằng: Ấy là Chúa! Khi Si-môn Phi -e-rơ nghe rằng ấy là Chúa, bèn lấy áo dài quấn mình (vì đươс ở trần) và nhậу xuống nước.

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν  
 [-] còn các-môn-đồ-khác [-] bằng thuyền-nhỏ đến không vì cách  
[G3588](#) [G1161](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#)  
 μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ  
 xa khỏi [-] bờ chỉ chừng ἀπὸ khoảng hai-trăm thước kéo [-]  
[G3112](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4083](#) [G1250](#) [G4951](#) [G3588](#)  
 δίκτυον τῶν ἰχθύων.  
 lưới đây cá  
[G1350](#) [G3588](#) [G2486](#)

Các môn đồ khác đem thuyền trở lại, kéo tay lưới đây cá, vì cách bờ chỉ chừng hai trăm cu-đê mà thôi.

9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην, καὶ  
 khi vậy lên-bờ [~] [~] đất họ-thấy đống-than đã-đốt và  
[G5613](#) [G3767](#) [G0576](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0991](#) [G0439](#) [G2749](#) [G2532](#)

ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.  
 cá đặt-trên và bánh  
[G3795](#) [G1945](#) [G2532](#) [G0740](#)

| Lúc môn đồ đã lên bờ, thấy tại đó có lửa than, ở trên để cá, và có bánh.

10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν  
 phán với-họ [~] Đức Chúa Jesus Hãy-mang-đến từ [~] cá mà  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5342](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3739](#)

ἐπιάσατε νῦν.  
 các-ngươi-bắt-được vừa-rồi  
[G4084](#) [G3568](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy đem các ngươi mới đánh được đó lại đây.

11 ἀνέβη <οὖν> Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν,  
 lên vậy Si-môn Phi-e-rơ và kéo lưới lên [~] bờ  
[G0305](#) [G3767](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1670](#) [G3588](#) [G1350](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

μεστὸν ἰχθύων μεγάλων, ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν; καὶ τοσοῦτων ὄντων,  
 đầy cá-lớn [~] một-trăm năm-mươi ba-con và dù-nhiều như-vậy  
[G3324](#) [G2486](#) [G3173](#) [G1540](#) [G4004](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5118](#) [G1510](#)

οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.  
 không rách [~] lưới  
[G3756](#) [G4977](#) [G3588](#) [G1350](#)

| Si-môn Phi -e-rơ xướng thuyền, kéo tay lưới đầy một trăm năm mươi ba con cá lớn lên bờ; và, dầu nhiều cá dường ấy, lưới vẫn không đứt.

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς <δὲ> ἐτόλμα τῶν  
 phán với-họ [~] Đức Chúa Jesus Hãy-đến ăn-sáng không-ai trong dám [~]  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G0709](#) [G3762](#) [G1161](#) [G5111](#) [G3588](#)

μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.  
 môn-đồ hỏi Ngài Người là-ai vậy vì-biết rằng [~] Chúa đó-là  
[G3101](#) [G1833](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy lại mà ăn. Nhưng không một người môn đồ nào dám hỏi rằng: Người là ai? Vì biết quả rằng ấy là Chúa.

13 ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς,  
 đến [~] Đức Chúa Jesus và lấy [~] bánh và trao-cho họ  
[G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.  
 và [~] cá cũng-vậy  
[G2532](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3668](#)

| Đức Chúa Jêsus lại gằn, lấy bánh cho môn đồ, và cho luôn cá nữa.

14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς,  
 đây-là đã lần-thứ-ba hiện-ra [~] Đức Chúa Jesus cho-các môn-đồ  
[G3778](#) [G2235](#) [G5154](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#)

ἐγενθεις ἐκ νεκρῶν.  
 sau-khi-sống-lại từ kẻ-chết  
[G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

Ấy là lần thứ ba mà Đức Chúa Jêsus hiện ra cùng môn đồ Ngài, sau khi Ngài từ kẻ chết sống lại.

- 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων  
Khi vậy ăn-sáng-xong phán với Si-môn Phi-e-rơ [-] Đức Chúa Jesus Si-môn  
[G3753](#) [G3767](#) [G0709](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#)  
Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων? λέγει αὐτῷ, Ναί,  
con-Giô-na người-yêu Ta hơn những-người-này-chăng thưa với-Ông Vâng  
[G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G4119](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)  
Κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία  
thưa-Chúa Chúa biết rằng con-yêu Chúa phán với-Ông Hầy-chăn [-] chiên-con  
[G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1006](#) [G3588](#) [G0721](#)  
μου.  
Ta  
[G1473](#)

Khi ăn rồi, Đức Chúa Jêsus phán cùng Si-môn Phi -e-rơ rằng: Hỡi Si-môn, con Giô-na, người yêu ta hơn những kẻ này chăng? Phi -e-rơ thưa rằng: Lạy Chúa, phải, Chúa biết rằng tôi yêu Chúa. Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hầy chăn những chiên con ta.

- 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με? λέγει  
phán với-Ông lại lần-thứ-hai Si-môn con-Giô-na người-yêu Ta-chăng thưa  
[G3004](#) [G0846](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4613](#) [G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3004](#)  
αὐτῷ, Ναί, Κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε  
với-Ông Vâng thưa-Chúa Chúa biết rằng con-yêu Chúa phán với-Ông Hầy-chăn-dắt  
[G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4165](#)  
τὰ πρόβατά μου.  
[-] chiên Ta  
[G3588](#) [G4263](#) [G1473](#)

Ngài lại phán lần thứ hai cùng người rằng: Hỡi Si-môn, con Giô-na, người yêu ta chăng? Phi -e-rơ thưa rằng: Lạy Chúa, phải, Chúa biết rằng tôi yêu Chúa. Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hầy chăn chiên ta.

- 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με? ἐλυπήθη ὁ  
phán với-Ông [-] lần-thứ-ba Si-môn con-Giô-na người-yêu Ta-chăng buồn [-]  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G4613](#) [G2491](#) [G5368](#) [G1473](#) [G3076](#) [G3588](#)  
Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με? καὶ εἶπεν  
Phi-e-rơ vì Ngài-hỏi ông [-] lần-thứ-ba Người-yêu Ta-chăng và ông-thưa  
[G4074](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5368](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#)  
αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας; σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει  
với-Ông Chúa-sì mọi-sự Chúa biết Chúa hiểu-rõ rằng con-yêu Chúa phán  
[G0846](#) [G2962](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1492](#) [G4771](#) [G1097](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#)  
αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Βόσκει τὰ πρόβατά μου.  
với-Ông [-] Đức Chúa Jesus Hầy-chăn [-] chiên Ta  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1006](#) [G3588](#) [G4263](#) [G1473](#)

Ngài phán cùng người đến lần thứ ba rằng: Hỡi Si-môn, con Giô-na, người yêu ta chăng? Phi -e-rơ buồn rầu vì Ngài phán cùng mình đến ba lần: Người yêu ta chăng? Người bèn thưa rằng: Lạy Chúa, Chúa biết hết mọi việc; Chúa biết rằng tôi yêu Chúa! Đức Chúa Trời phán rằng: Hầy chăn chiên ta.

18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννουες σεαυτὸν,  
 thật-vậy thật-vậy Ta-nói với-ngươi khi ngươi-còn trẻ ngươi-tự-thất lấy-mình  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3501](#) [G2224](#) [G4572](#)

καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες; ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς  
 và đi nơi-nào ngươi-muốn nhưng-khi thì ngươi-già ngươi-sẽ-giơ [-]  
[G2532](#) [G4043](#) [G3699](#) [G2309](#) [G3752](#) [G1161](#) [G1095](#) [G1614](#) [G3588](#)

χεῖράς σου, καὶ ἄλλος ζώσει σε, καὶ οἷσει ὅπου οὐ  
 tay ngươi-ra và ngươi-khác sẽ-thất ngươi và mang-đi nơi không  
[G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0243](#) [G2224](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3699](#) [G3756](#)

θέλεις,  
 ngươi-muốn  
[G2309](#)

Quả thật, quả thật, ta nói cùng ngươi, khi ngươi còn trẻ, ngươi tự mình thất lưng lấy, muốn đi đâu thì đi; nhưng khi ngươi già, sẽ giơ bàn tay ra, người khác thất lưng cho và dẫn ngươi đi đến nơi mình không muốn.

19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίω θανάτῳ δοξάσει τὸν  
 điều-này thì Ngài-nói để-chỉ-về bằng-cái-chết-nào [-] ông-sẽ-tôn-vinh [-]  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G1392](#) [G3588](#)

Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.  
 Đức Chúa Trời và điều-này nói-xong phán với-ông Hãy-theo Ta  
[G2316](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

Ngài nói điều đó để chỉ về Phi -e-rơ sẽ chết cách nào đặng sáng danh Đức Chúa Jêsus. Và sau khi đã phán như vậy, Ngài lại rằng: Hãy theo ta.

20 ἐπιστραφεὶς, ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς  
 quay-lại [-] Phi-e-rơ thấy [-] môn-đồ mà yêu [-] Đức Chúa Jesus  
[G1994](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος  
 đi-theo người cũng đã-tựa trong [-] bữa-ăn-tối vào [-] ngực  
[G0190](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0377](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#)

αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε?  
 Ngài và hỏi Thưa-Chúa ai là người phản-bội Ngài  
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3860](#) [G4771](#)

Phi -e-rơ xây lại, thấy môn đồ mà Đức Chúa Jêsus yêu đến sau mình, tức là người đương bữa ăn tối, nghiêng mình trên ngực Đức Chúa Jêsus mà hỏi rằng: Lay Chúa, ai là kẻ phản Chúa?

21 τοῦτον οὖν ἰδὼν, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος  
 người-này vậy thấy [-] Phi-e-rơ hỏi [-] Đức Chúa Jesus Thưa-Chúa người-này  
[G3778](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G3778](#)

δὲ τίς  
 thì sao  
[G1161](#) [G5101](#)

Khi thấy người đó, Phi -e-rơ hỏi Đức Chúa Jêsus rằng: Lay Chúa, còn người này, về sau sẽ ra thế nào?

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως  
 phán với-ông [-] Đức Chúa Jesus Nếu người-ấy Ta-muốn ở-lại cho-đến-khi  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#)

ἔρχομαι, τί πρὸς σέ? σύ μοι ἀκολουθεῖ!  
 Ta-đến thì-sao việc-gì với-ngươi ngươi cứ-theo Ta  
[G2064](#) [G5101](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0190](#)

Đức Chúa Trời đáp rằng: nếu ta muốn người cứ ở cho tới khi ta đến, thì can hệ gì với người? Còn người, hãy theo ta.

23	ἐξῆλθεν lan-ra <a href="#">G1831</a>	οὖν vậy <a href="#">G3767</a>	οὗτος tin-này <a href="#">G3778</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	λόγος lời <a href="#">G3056</a>	εἰς trong <a href="#">G1519</a>	τοὺς [~] <a href="#">G3588</a>	ἀδελφούς, anh-em <a href="#">G0080</a>	ὅτι rằng <a href="#">G3754</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	μαθητῆς môn-đồ <a href="#">G3101</a>
	ἐκεῖνος, ấy <a href="#">G1565</a>	οὐκ không <a href="#">G3756</a>	ἀποθνήσκει. chết <a href="#">G0599</a>	οὐκ không <a href="#">G3756</a>	εἶπεν nói <a href="#">G3004</a>	δὲ nhưng <a href="#">G1161</a>	αὐτῷ vớ-ông <a href="#">G0846</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς, Đức Chúa Jesus <a href="#">G2424</a>	ὅτι rằng <a href="#">G3754</a>	
	οὐκ không <a href="#">G3756</a>	ἀποθνήσκει; chết <a href="#">G0599</a>	ἀλλ', mà <a href="#">G0235</a>	Ἐὰν Nếu <a href="#">G1437</a>	αὐτὸν người-ấy <a href="#">G0846</a>	θέλω Ta-muốn <a href="#">G2309</a>	μένειν ở-lại <a href="#">G3306</a>	ἕως cho-đến-khi <a href="#">G2193</a>	ἔρχομαι, Ta-đến <a href="#">G2064</a>	τί thì-sao <a href="#">G5101</a>	
	πρὸς việc-gì <a href="#">G4314</a>	σέ? vớ-người <a href="#">G4771</a>									

Vậy, có tiếng đồn ra trong vòng các anh em rằng người môn đồ đó sẽ không chết. Nhưng Đức Chúa Jêsus vốn chẳng phải nói rằng: Người đó sẽ không chết; song nói rằng: Nếu ta muốn người cứ ở cho tới khi ta đến, thì can hệ gì với người? đó thôi.

24	Οὗτός Đây-là <a href="#">G3778</a>	ἐστίν [~] <a href="#">G1510</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	μαθητῆς môn-đồ <a href="#">G3101</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	μαρτυρῶν làm-chứng <a href="#">G3140</a>	περὶ về <a href="#">G4012</a>	τούτων, những-điều-này <a href="#">G3778</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>
	γράφας đã-chép <a href="#">G1125</a>	ταῦτα: những-điều-này <a href="#">G3778</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	οἶδαμεν chúng-tôi-biết <a href="#">G1492</a>	ὅτι rằng <a href="#">G3754</a>	ἀληθῆς chân-thật <a href="#">G0227</a>	αὐτοῦ ông-ấy <a href="#">G0846</a>	ἢ [~] <a href="#">G3588</a>	μαρτυρία lời-chứng <a href="#">G3141</a>	
	ἐστίν. là <a href="#">G1510</a>									

Ấy chính là môn đồ đó làm chứng về những việc này và đã chép lấy; chúng ta biết lời chứng của người là thật.

25	Ἔστιν Còn <a href="#">G1510</a>	δὲ thì <a href="#">G1161</a>	καὶ cũng <a href="#">G2532</a>	ἄλλα khác <a href="#">G0243</a>	πολλὰ nhiều-điều <a href="#">G4183</a>	ἃ mà <a href="#">G3739</a>	ἐποίησεν đã-làm <a href="#">G4160</a>	ὁ [~] <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς, Đức Chúa Jesus <a href="#">G2424</a>	ἅτινα nếu <a href="#">G3748</a>	ἐὰν mà <a href="#">G1437</a>
	γράφεται chép-lại <a href="#">G1125</a>	καθ' từng <a href="#">G2596</a>	ἓν, điều-một <a href="#">G1520</a>	οὐδ' chắc <a href="#">G3761</a>	αὐτὸν chính <a href="#">G0846</a>	οἶμαι tôi-nghĩ <a href="#">G3633</a>	τὸν [~] <a href="#">G3588</a>	κόσμον thế-gian <a href="#">G2889</a>	χωρήσειν không-chứa-hết <a href="#">G5562</a>	τὰ [~] <a href="#">G3588</a>	
	γραφόμενα được-chép <a href="#">G1125</a>	βιβλία. sách <a href="#">G0975</a>									

Lại còn nhiều việc nữa mà Đức Chúa Jêsus đã làm; ví bằng người ta cứ từng việc mà chép hết, thì ta tưởng rằng cả thế gian không thể chứa hết các sách người ta chép vậy.